

**1589 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XIII. GP**

7. 5. 1975

**Regierungsvorlage**

<b>STATUTES OF THE WORLD TOURISM ORGANISATION (WTO)</b>	<b>STATUTS DE L'ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME (OMT)</b>	<b>(Übersetzung) SATZUNG DER WELT- FREMDENERKEHR- ORGANISATION (WORLD TOURISM ORGANIZATION — WTO, ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME — OMT)</b>
<b>ESTABLISHMENT</b>	<b>CONSTITUTION</b>	<b>GRÜNDUNG</b>
<b>Article 1</b>	<b>Article 1</b>	<b>Artikel 1</b>
The World Tourism Organisation, hereinafter referred to as "the Organisation", an international organisation of intergovernmental character resulting from the transformation of the International Union of Official Travel Organisations (IUOTO), is hereby established.	L'Organisation mondiale du tourisme, dénommée « l'Organisation » dans les articles suivants, est créée en tant qu'organisation internationale de caractère intergouvernemental résultant de la transformation de l'Union internationale des Organismes officiels de tourisme (UIOOT).	Hiemit wird die im folgenden als „Organisation“ bezeichnete Welt-Fremdenverkehrsorganisation gegründet; sie ist eine internationale Organisation mit zwischenstaatlichem Charakter und ist aus der Umwandlung der Internationalen Union der offiziellen Fremdenverkehrsorganisationen (IUOTO) hervorgegangen.
<b>HEADQUARTERS</b>	<b>SIEGE</b>	<b>SITZ</b>
<b>Article 2</b>	<b>Article 2</b>	<b>Artikel 2</b>
The headquarters of the Organisation shall be determined and may at any time be changed by decision of the General Assembly.	Le siège de l'Organisation est déterminé et peut être changé à tout moment par décision de l'Assemblée générale.	Der Sitz der Organisation wird durch Beschluß der Generalversammlung bestimmt; er kann jederzeit geändert werden.
<b>AIMS</b>	<b>BUTS</b>	<b>ZWECKE</b>
<b>Article 3</b>	<b>Article 3</b>	<b>Artikel 3</b>
1. The fundamental aim of the Organisation shall be the promotion and development of tourism with a view to contributing to economic development, international understanding, peace, prosperity, and universal respect for, and observance of, human rights and fundamental freedoms for all	1. L'objectif fondamental de l'Organisation est de promouvoir et de développer le tourisme en vue de contribuer à l'expansion économique, à la compréhension internationale, à la paix, à la prospérité ainsi qu'au respect universel et à l'observation des droits et des libertés humaines fondamentales	(1) Hauptzweck der Organisation ist die Förderung und Entwicklung des Fremdenverkehrs mit dem Ziel, zur wirtschaftlichen Entwicklung, zur internationalen Verständigung, zum Frieden, zum Wohlstand und zur allgemeinen Achtung und Wahrung der Menschenrechte und Grundfreiheiten für alle

without distinction as to race, sex, language or religion. The Organisation shall take all appropriate action to attain this objective.

2. In pursuing this aim, the Organisation shall pay particular attention to the interests of the developing countries in the field of tourism.

3. In order to establish its central role in the field of tourism, the Organisation shall establish and maintain effective collaboration with the appropriate organs of the United Nations and its specialised agencies. In this connection the Organisation shall seek a co-operative relationship with and participation in the activities of the United Nations Development Programme, as a participating and executing agency.

#### MEMBERSHIP

##### Article 4

Membership of the Organisation shall be open to:

- a) Full Members
- b) Associate Members
- c) Affiliate Members.

##### Article 5

1. Full membership of the Organisation shall be open to all sovereign States.

2. States whose national tourism organisations are Full Members of IUOTO at the time of adoption of these Statutes by the Extraordinary General Assembly of IUOTO shall have the right to become Full Members of the Organisation, without requirement of vote, on formally declaring that they adopt the Statutes of the Organisation and accept the obligations of membership.

sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion. L'Organisation prendra toutes les mesures nécessaires en vue d'atteindre cet objectif.

2. Dans la poursuite de cet objectif, l'Organisation prêtera une attention particulière aux intérêts des pays en voie de développement dans le domaine du tourisme.

3. Afin d'affirmer le rôle central qu'elle est appelée à jouer dans le domaine du tourisme, l'Organisation établira et maintiendra une coopération efficace avec les organes compétents des Nations Unies et ses institutions spécialisées. A cet effet, l'Organisation cherchera à établir des rapports de coopération et de participation avec le Programme des Nations Unies pour le développement, en tant qu'organisation participante et chargée de l'exécution du Programme.

#### MEMBRES

##### Article 4

La qualité de Membre de l'Organisation sera accessible aux:

- a) Membres effectifs;
- b) Membres associés;
- c) Membres affiliés.

##### Article 5

1. La qualité de Membre effectif de l'Organisation est accessible à tous les Etats souverains.

2. Les Etats dont les organismes nationaux de tourisme sont Membres effectifs de l'UIOOT, à la date de l'adoption des présents Statuts par l'Assemblée générale extraordinaire de l'UIOOT, ont le droit de devenir, sans nécessité de vote, Membres effectifs de l'Organisation, au moyen d'une déclaration formelle par laquelle ils adoptent les Statuts de l'Organisation et acceptent les obligations inhérentes à la qualité de Membre.

Menschen ohne Unterschied der Rasse, des Geschlechts, der Sprache oder Religion beizutragen. Die Organisation trifft alle geeigneten Maßnahmen, um dieses Ziel zu erreichen.

(2) Zu diesem Zweck wird sich die Organisation besonders der Interessen der Entwicklungsländer auf dem Gebiet des Fremdenverkehrs annehmen.

(3) Um ihre führende Rolle auf dem Gebiet des Fremdenverkehrs zur Geltung zu bringen, begründet und unterhält die Organisation eine wirksame Zusammenarbeit mit den zuständigen Organen der Vereinten Nationen und ihrer Spezialorganisationen. In diesem Zusammenhang strebt die Organisation ein Zusammenwirken mit und eine Teilnahme an dem Entwicklungsprogramm der Vereinten Nationen als beteiligte und ausführende Organisation an.

#### MITGLIEDSCHAFT

##### Artikel 4

Die Mitgliedschaft bei der Organisation ist möglich für

- a) Vollmitglieder,
- b) assoziierte Mitglieder,
- c) affilierte Mitglieder.

##### Artikel 5

(1) Die Vollmitgliedschaft in der Organisation kann von allen souveränen Staaten erworben werden.

(2) Staaten, deren eigene Organisationen für Tourismus bei der Annahme dieser Satzung durch die Außerordentliche Generalversammlung der IUOTO Vollmitglieder der IUOTO sind, haben das Recht, ohne das Erfordernis einer Abstimmung Vollmitglieder der Organisation zu werden, wenn sie förmlich erklären, daß sie die Satzung der Organisation annehmen und die sich aus der Mitgliedschaft ergebenden Verpflichtungen eingehen.

## 1589 der Beilagen

3

3. Other States may become Full Members of the Organisation if their candidatures are approved by the General Assembly by a majority of two-thirds of the Full Members present and voting provided that said majority is a majority of the Full Members of the Organisation.

## Article 6

1. Associate membership of the Organisation shall be open to all territories or groups of territories not responsible for their external relations.

2. Territories or groups of territories whose national tourism organisations are Full Members of IUOTO at the time of adoption of these Statutes by the Extraordinary General Assembly of IUOTO shall have the right to become Associate Members of the Organisation, without requirement of vote, provided that the State which assumes responsibility for their external relations approves their membership and declares on their behalf that such territories or groups of territories adopt the Statutes of the Organisation and accept the obligations of membership.

3. Territories or groups of territories may become Associate Members of the Organisation if their candidature has the prior approval of the Member State which assumes responsibility for their external relations and declares on their behalf that such territories or groups of territories adopt the Statutes of the Organisation and accept the obligations of membership. Such candidatures must be approved by the Assembly by a majority of two-thirds of the Full Members present and voting provided that said majority is a majority of the Full Members of the Organisation.

3. D'autres Etats peuvent devenir Membres effectifs de l'Organisation si leur candidature est approuvée par l'Assemblée générale à la majorité des deux-tiers des Membres effectifs présents et votants, sous réserve que ladite majorité comprenne la majorité des Membres effectifs de l'Organisation.

## Article 6

1. La qualité de Membre associé de l'Organisation est accessible à tous les territoires ou groupes de territoires qui n'ont pas la responsabilité de leurs relations extérieures.

2. Les territoires ou groupes de territoires dont les organismes nationaux de tourisme sont Membres effectifs de l'IUOOT à la date de l'adoption des présents Statuts par l'Assemblée générale extraordinaire de l'IUOOT, ont le droit de devenir, sans nécessité de vote, Membres associés de l'Organisation, sous réserve de l'approbation de l'Etat qui assume la responsabilité de leurs relations extérieures, lequel doit également déclarer, en leur nom, que ces territoires ou groupes de territoires adoptent les Statuts de l'Organisation et acceptent les obligations inhérentes à la qualité de Membre.

3. Des territoires ou groupes de territoires peuvent devenir Membres associés de l'Organisation si leur candidature obtient l'approbation préalable de l'Etat Membre qui assume la responsabilité de leurs relations extérieures, lequel doit également déclarer en leur nom, que ces territoires ou groupes de territoires adoptent les Statuts de l'Organisation et acceptent les obligations inhérentes à la qualité de Membre. L'Assemblée doit approuver ces candidatures à la majorité des deux-tiers des Membres effectifs présents et votants, sous réserve que ladite majorité com-

(3) Andere Staaten können Vollmitglieder der Organisation werden, wenn ihre Bewerbung von der Generalversammlung mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Vollmitglieder genehmigt wird, wobei diese Mehrheit derjenigen der Vollmitglieder der Organisation entsprechen muß.

## Artikel 6

(1) Die assoziierte Mitgliedschaft in der Organisation kann von allen Territorien oder Gruppen von Territorien erworben werden, die nicht selbst für ihre auswärtigen Beziehungen verantwortlich sind.

(2) Territorien oder Gruppen von Territorien, deren eigene Organisationen für Tourismus bei der Annahme dieser Satzung durch die Außerordentliche Generalversammlung der IUOTO Vollmitglieder der IUOTO sind, haben das Recht, ohne das Erfordernis einer Abstimmung assoziierte Mitglieder der Organisation zu werden, sofern diejenigen Staaten, die für die auswärtigen Beziehungen dieser Territorien oder Gruppen von Territorien verantwortlich sind, deren Mitgliedschaft genehmigen und in deren Namen erklären, daß die Territorien oder Gruppen von Territorien die Satzung der Organisation annehmen und die sich aus der Mitgliedschaft ergebenden Verpflichtungen eingehen.

(3) Territorien oder Gruppen von Territorien können assoziierte Mitglieder der Organisation werden, wenn ihre Bewerbung zuvor von dem Mitgliedstaat genehmigt wird, der für ihre auswärtigen Beziehungen verantwortlich ist, und wenn dieser Staat in ihrem Namen erklärt, daß diese Territorien oder Gruppen von Territorien die Satzung der Organisation annehmen und die sich aus der Mitgliedschaft ergebenden Verpflichtungen eingehen. Solche Bewerbungen müssen von der Versammlung mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Vollmitglieder

4. When an Associate Member of the Organisation becomes responsible for the conduct of its external relations, that Associate Member shall be entitled to become a Full Member of the Organisation on formally declaring in writing to the Secretary-General that it adopts the Statutes of the Organisation and accepts the obligations of full membership.

#### Article 7

1. Affiliate membership of the Organisation shall be open to international bodies, both intergovernmental and non-governmental, concerned with specialised interests in tourism and to commercial bodies and associations whose activities are related to the aims of the Organisation or fall within its competence.

2. Associate Members of IUOTO at the time of adoption of these Statutes by the Extraordinary General Assembly of IUOTO shall have the right to become Affiliate Members of the Organisation, without requirement of vote, on declaring that they accept the obligations of Affiliate membership.

3. Other international bodies, both intergovernmental and non-governmental, concerned with specialised interests in tourism, may become Affiliate Members of the Organisation provided the request for membership is presented in writing to the Secretary-General and receives approval by the Assembly by a majority of two-thirds of the Full Members present and voting and provided that said majority is a majority

prenne la majorité des Membres effectifs de l'Organisation.

4. Lorsqu'un Membre associé de l'Organisation devient responsable de la conduite de ses relations extérieures, il a le droit de devenir Membre effectif de l'Organisation au moyen d'une déclaration formelle écrite, par laquelle il notifie au Secrétaire général qu'il adopte les Statuts de l'Organisation et qu'il accepte les obligations inhérentes à la qualité de Membre effectif.

#### Article 7

1. La qualité de Membre affilié de l'Organisation est accessible aux organisations internationales, intergouvernementales et non gouvernementales qui s'occupent d'intérêts touristiques spécialisés ainsi qu'aux organisations commerciales et associations dont les activités sont en rapport avec les buts de l'Organisation ou qui relèvent de sa compétence.

2. Les Membres associés de l'UIOOT à la date de l'adoption des présents Statuts par l'Assemblée générale extraordinaire de l'UIOOT, ont le droit de devenir Membres affiliés de l'Organisation, sans nécessité de vote, au moyen d'une déclaration par laquelle ils acceptent les obligations inhérentes à la qualité de Membre affilié.

3. D'autres organisations internationales, intergouvernementales et non gouvernementales qui s'occupent d'intérêts touristiques spécialisés peuvent devenir Membres affiliés de l'Organisation sous réserve que leur candidature à la qualité de Membre soit présentée par écrit au Secrétaire général et qu'elle soit approuvée par l'Assemblée à la majorité des deux-tiers des Membres effectifs présents et votants, sous réserve que ladite

genehmigt werden, wobei diese Mehrheit derjenigen der Vollmitglieder der Organisation entsprechen muß.

(4) Übernimmt ein assoziiertes Mitglied selbst die Verantwortung für seine auswärtigen Beziehungen, so ist es berechtigt, Vollmitglied der Organisation zu werden, indem es gegenüber dem Generalsekretär eine förmliche schriftliche Erklärung abgibt, daß es die Satzung der Organisation annimmt und die sich aus der Vollmitgliedschaft ergebenden Verpflichtungen einget.

#### Artikel 7

(1) Die affillierte Mitgliedschaft in der Organisation kann von internationalen Organisationen zwischenstaatlichen oder nichtstaatlichen Charakters erworben werden, die sich mit besonderen touristischen Interessengebieten befassen, sowie von kommerziellen Körperschaften und Vereinigungen, deren Tätigkeit mit den Zwecken der Organisation in Verbindung steht oder ihre Zuständigkeit berührt.

(2) Assoziierte Mitglieder der IUOTO, die diese Rechtsstellung zur Zeit der Annahme dieser Satzung durch die Außerordentliche Generalversammlung der IUOTO besitzen, haben das Recht, ohne das Erfordernis einer Abstimmung affillierte Mitglieder der Organisation zu werden, wenn sie erklären, daß sie die sich aus der affilierten Mitgliedschaft ergebenden Verpflichtungen eingehen.

(3) Andere internationale Organisationen zwischenstaatlichen oder nichtstaatlichen Charakters, die sich mit besonderen Interessengebieten des Fremdenverkehrs befassen, können affillierte Mitglieder der Organisation unter der Voraussetzung werden, daß der Antrag auf Mitgliedschaft schriftlich beim Generalsekretär eingereicht wird und von der Versammlung mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Voll-

of the Full Members of the Organisation.

4. Commercial bodies or associations with interests defined in paragraph 1 above may become Affiliate Members of the Organisation provided their requests for membership are presented in writing to the Secretary-General and are endorsed by the State in which the headquarters of the candidate is located. Such candidatures must be approved by the General Assembly by a majority of two-thirds of the Full Members present and voting provided that said majority is a majority of the Full Members of the Organisation.

5. There may be a Committee of Affiliate Members which shall establish its own rules and submit them to the General Assembly for approval. The Committee may be represented at meetings of the Organisation. It may request the inclusion of questions in the agenda of those meetings. It may also make recommendations to the meetings.

6. Affiliate Members may participate in the activities of the Organisation individually or grouped in the Committee of Affiliate Members.

#### ORGANS

##### Article 8

1. The organs of the Organisation are:

- a) The General Assembly, hereinafter referred to as the Assembly.
- b) The Executive Council, hereinafter referred to as the Council.
- c) The Secretariat.

2. Meetings of the Assembly and the Council shall be held at the headquarters of the Organisation unless the respective organs decide otherwise.

majorité comprenne la majorité des Membres effectifs de l'Organisation.

4. Des organisations commerciales ou des associations qui s'occupent d'intérêts définis dans le paragraphe 1 ci-dessus, peuvent devenir Membres affiliés de l'Organisation, sous réserve que leur candidature à la qualité de Membre soit soumise par écrit au Secrétaire général et appuyée par l'Etat sous la juridiction duquel le siège du candidat se trouve situé. Les dites candidatures doivent être approuvées par l'Assemblée à la majorité des deux-tiers des Membres effectifs présents et votants, sous réserve que ladite majorité comprenne la majorité des Membres effectifs de l'Organisation.

5. Il peut être constitué un Comité des Membres affiliés, qui établit son propre règlement, soumis à l'approbation de l'Assemblée. Le Comité peut être représenté aux réunions de l'Organisation. Il peut demander l'inscription de questions à l'ordre du jour de ces réunions. Il peut également formuler des recommandations à ces réunions.

6. Les Membres affiliés peuvent participer, à titre individuel ou groupés au sein du Comité des Membres affiliés, aux activités de l'Organisation.

#### ORGANES

##### Article 8

1. Les organes de l'Organisation sont les suivants:

- a) L'Assemblée générale, ci-après dénommée l'Assemblée.
- b) Le Conseil exécutif, ci-après dénommé le Conseil.
- c) Le Secrétariat.

2. Les réunions de l'Assemblée et du Conseil se tiennent au siège de l'Organisation à moins que les organes respectifs n'en décident autrement.

mitglieder genehmigt wird, wobei diese Mehrheit derjenigen der Vollmitglieder der Organisation entsprechen muß.

(4) Kommerzielle Körperschaften und Vereinigungen mit den in Absatz 1 bezeichneten Interessen können affilierte Mitglieder der Organisation unter der Voraussetzung werden, daß der Antrag auf Mitgliedschaft schriftlich beim Generalsekretär eingereicht und von dem Staat unterstützt wird, in dem sich der Sitz des Bewerbers befindet. Solche Bewerbungen müssen von der Generalversammlung mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Vollmitglieder genehmigt werden, wobei diese Mehrheit derjenigen der Vollmitglieder der Organisation entsprechen muß.

(5) Es kann sich ein Ausschuss der affilierten Mitglieder bilden, der sich eine Geschäftsordnung gibt und diese der Generalversammlung zur Genehmigung vorlegt. Der Ausschuss kann bei den Sitzungen der Organisation vertreten sein. Er kann die Aufnahme von bestimmten Fragen in die Tagesordnung solcher Sitzungen beantragen. Er kann auch Empfehlungen zu den Sitzungen abgeben.

(6) Affilierte Mitglieder können sich einzeln oder gruppenweise im Ausschuss der affilierten Mitglieder an der Arbeit der Organisation beteiligen.

#### ORGANE

##### Artikel 8

(1) Die Organisation hat folgende Organe:

- a) die Generalversammlung, im folgenden als Versammlung bezeichnet;
- b) den Exekutivrat, im folgenden als Rat bezeichnet;
- c) das Sekretariat.

(2) Die Sitzungen der Versammlung und des Rates werden am Sitz der Organisation abgehalten, soweit die jeweiligen Organe nichts anderes beschließen.

**GENERAL ASSEMBLY****Article 9**

1. The Assembly is the supreme organ of the Organisation and shall be composed of delegates representing Full Members.

2. At each session of the Assembly each Full and Associate Member shall be represented by not more than five delegates, one of whom shall be designated by the Member as Chief Delegate.

3. The Committee of Affiliate Members may designate up to three observers and each Affiliate Member may designate one observer, who may participate in the work of the Assembly.

**Article 10**

The Assembly shall meet in ordinary session every two years and, as well, in extraordinary session when circumstances require. Extraordinary sessions may be convened at the request of the Council or of a majority of Full Members of the Organisation.

**Article 11**

The Assembly shall adopt its own rules of procedure.

**Article 12**

The Assembly may consider any question and make recommendations on any matter within the competence of the Organisation. Its functions, other than those which have been conferred on it elsewhere in the present Statutes, shall be:

- a) to elect its President and Vice-Presidents;
- b) to elect the members of the Council;
- c) to appoint the Secretary-General on the recommendation of the Council;

**ASSEMBLEE GENERALE****Article 9**

1. L'Assemblée est l'organe suprême de l'Organisation; elle est composée de délégués représentant les Membres effectifs.

2. Lors des sessions de l'Assemblée, les Membres effectifs et associés ne pourront se faire représenter par plus de cinq délégués, dont l'un sera nommé Chef de délégation par le Membre.

3. Le Comité des Membres affiliés peut désigner jusqu'à concurrence de trois observateurs et chaque Membre affilié peut nommer un observateur pour participer aux travaux de l'Assemblée.

**Article 10**

L'Assemblée se réunit en session ordinaire tous les deux ans et, également, en session extraordinaire lorsque les circonstances l'exigent. Les sessions extraordinaires peuvent être convoquées à la demande du Conseil ou de la majorité des Membres effectifs de l'Organisation.

**Article 11**

L'Assemblée adopte son propre Règlement.

**Article 12**

L'Assemblée peut examiner toute question et formuler des recommandations sur tout sujet relevant de la compétence de l'Organisation. Outre celles qui lui sont conférées par ailleurs dans les présents Statuts, ses attributions sont les suivantes:

- a) élire son Président et ses Vice-Présidents;
- b) élire les membres du Conseil;
- c) nommer le Secrétaire général sur la recommandation du Conseil;

**GENERALVERSAMMLUNG****Artikel 9**

(1) Die Versammlung ist das oberste Organ der Organisation und setzt sich aus Delegierten zusammen, welche die Vollmitglieder vertreten.

(2) Auf jeder Tagung der Versammlung ist jedes Vollmitglied und jedes assoziierte Mitglied durch höchstens fünf Delegierte vertreten; einer der Delegierten wird von dem Mitglied zum Delegationsleiter benannt.

(3) Der Ausschuss der affilierten Mitglieder kann bis zu drei Beobachter und jedes affiliierte Mitglied kann einen Beobachter benennen, die sich an der Arbeit der Versammlung beteiligen können.

**Artikel 10**

Die Versammlung tritt alle zwei Jahre zu einer ordentlichen Tagung zusammen; sie tritt außerdem zu außerordentlichen Tagungen zusammen, wenn besondere Umstände dies erfordern. Außerordentliche Tagungen können auf Verlangen des Rates oder aufgrund eines Mehrheitsbeschlusses der Vollmitglieder der Organisation anberaumt werden.

**Artikel 11**

Die Versammlung beschließt ihre eigene Geschäftsordnung.

**Artikel 12**

Die Versammlung kann jede Frage behandeln und zu jeder Angelegenheit Empfehlungen abgeben, die zum Aufgabenbereich der Organisation gehören. Außer den ihr durch andere Bestimmungen dieser Satzung übertragenen Aufgaben nimmt die Versammlung folgende Aufgaben wahr:

- a) Wahl ihres Präsidenten und der Vizepräsidenten;
- b) Wahl der Ratsmitglieder;
- c) Ernennung des Generalsekretärs auf Empfehlung des Rates;

## 1589 der Beilagen

7

- |  |   |   |
|--|---|---|
| <p>d) to approve the Financial Regulations of the Organisation;</p> <p>e) to lay down general guidelines for the administration of the Organisation;</p> <p>f) to approve the staff regulations applicable to the personnel of the Secretariat;</p> <p>g) to elect the auditors on the recommendation of the Council;</p> <p>h) to approve the general programme of work of the Organisation;</p> <p>i) to supervise the financial policies of the Organisation and to review and approve the budget;</p> <p>j) to establish any technical or regional body which may become necessary;</p> <p>k) to consider and approve reports on the activities of the Organisation and of its organs and to take all necessary steps to give effect to the measures which arise from them;</p> <p>l) to approve or delegate the power to approve the conclusion of agreements with governments and international organisations;</p> <p>m) to approve or to delegate the power to approve the conclusion of agreements with private organisations or private entities;</p> <p>n) to prepare and recommend international agreements on any question that falls within the competence of the Organisation;</p> <p>o) to decide, in accordance with the present Statutes, on applications for membership.</p> | <p>d) approuver le Règlement financier de l'Organisation;</p> <p>e) énoncer des directives générales pour l'administration de l'Organisation;</p> <p>f) approuver le Règlement du personnel applicable aux membres du personnel du Secrétariat;</p> <p>g) élire les Commissaires aux comptes sur la recommandation du Conseil;</p> <p>h) approuver le programme général de travail de l'Organisation;</p> <p>i) contrôler la politique financière de l'Organisation et examiner et approuver le budget;</p> <p>j) créer tout organe technique ou régional qui peut se révéler nécessaire;</p> <p>k) étudier et approuver les rapports d'activités de l'Organisation et des organes de celle-ci et prendre toutes dispositions nécessaires pour donner effet aux mesures qui en découlent;</p> <p>l) approuver ou déléguer les pouvoirs en vue d'approuver la conclusion d'accords avec des gouvernements et des organisations internationales;</p> <p>m) approuver ou déléguer les pouvoirs en vue d'approuver la conclusion d'accords avec des organisations ou des institutions privées;</p> <p>n) élaborer et recommander des accords internationaux sur toute question qui relève de la compétence de l'Organisation;</p> <p>o) se prononcer, conformément aux présents Statuts, sur les demandes d'admission à la qualité de Membre.</p> | <p>d) Genehmigung des Haushaltsplanes der Organisation;</p> <p>e) Festlegung der allgemeinen Richtlinien für den Geschäftsgang der Organisation;</p> <p>f) Genehmigung der Personalordnung für das Personal des Sekretariats;</p> <p>g) Wahl der Rechnungsprüfer auf Empfehlung des Rates;</p> <p>h) Genehmigung des allgemeinen Arbeitsprogramms der Organisation;</p> <p>i) Überwachung der Finanzpolitik der Organisation sowie Nachprüfung und Genehmigung des Haushalts;</p> <p>j) Einrichtung von fachlichen oder regionalen Organen, falls erforderlich;</p> <p>k) Prüfung und Genehmigung von Berichten über die Tätigkeit der Organisation und ihrer Organe sowie Einleitung der erforderlichen Schritte, um den gewünschten Maßnahmen Wirkung zu verleihen;</p> <p>l) Genehmigung oder Ermächtigung zur Genehmigung des Abschlusses von Übereinkünften mit Regierungen und internationalen Organisationen;</p> <p>m) Genehmigung oder Ermächtigung zur Genehmigung des Abschlusses von Übereinkünften mit privaten Organisationen oder sonstigen privaten Rechtsträgern;</p> <p>n) Vorbereitung und Empfehlung von internationalen Übereinkünften über alle Fragen, die zum Aufgabenbereich der Organisation gehören;</p> <p>o) Beschlüsse über Anträge auf Mitgliedschaft entsprechend dieser Satzung.</p> |
|--|---|---|

**Article 13**

1. The Assembly shall elect its President and Vice-Presidents at the beginning of each session.

2. The President shall preside over the Assembly and shall carry out the duties which are entrusted to him.

3. The President shall be responsible to the Assembly while it is in session.

4. The President shall represent the Organisation for the duration of his term of office on all occasions on which such representation is necessary.

**EXECUTIVE COUNCIL****Article 14**

1. The Council shall consist of Full Members elected by the Assembly at the ratio of one member for every five Full Members, in accordance with the Rules of Procedure laid down by the Assembly, with a view to achieving fair and equitable geographical distribution.

2. One Associate Member selected by the Associate Members of the Organisation may participate in the work of the Council without the right to vote.

3. A representative of the Committee of Affiliate Members may participate in the work of the Council without the right to vote.

**Article 15**

The term of elected members shall be four years except that the terms of one-half of the members of the first Council, as determined by lot, shall be two years. Election for one-half of the membership of the Council shall be held every two years.

**Article 16**

The Council shall meet at least twice a year.

**Article 13**

1. L'Assemblée élit son Président et ses Vice-Présidents au début de chaque session.

2. Le Président préside l'Assemblée et accomplit les tâches qui lui sont confiées.

3. Le Président est responsable devant l'Assemblée au cours des sessions de celle-ci.

4. Le Président représente l'Organisation pendant la durée de son mandat dans toutes les manifestations où cette représentation est nécessaire.

**CONSEIL EXECUTIF****Article 14**

1. Le Conseil se compose de Membres effectifs élus par l'Assemblée à raison d'un Membre pour cinq Membres effectifs, conformément au Règlement arrêté par l'Assemblée, en vue d'atteindre une répartition géographique juste et équitable.

2. Un Membre associé, désigné par les Membres associés de l'Organisation, peut participer aux travaux du Conseil, sans droit de vote.

3. Un représentant du Comité des Membres affiliés peut participer aux travaux du Conseil, sans droit de vote.

**Article 15**

Le mandat des membres élus du Conseil est de quatre ans, à l'exception de celui de la moitié des membres du premier Conseil, désignés par tirage au sort, qui est de deux ans. Il sera procédé tous les deux ans à l'élection de la moitié des membres du Conseil.

**Article 16**

Le Conseil se réunit au moins deux fois par an.

**Artikel 13**

(1) Die Versammlung wählt zu Beginn jeder Tagung ihren Präsidenten und die Vizepräsidenten.

(2) Der Präsident leitet die Versammlung und nimmt die ihm obliegenden Pflichten wahr.

(3) Der Präsident ist der Versammlung während der Tagung verantwortlich.

(4) Der Präsident vertritt die Organisation für die Dauer seiner Amtszeit in allen erforderlichen Fällen.

**EXEKUTIVRAT****Artikel 14**

(1) Der Rat setzt sich aus Vollmitgliedern zusammen, die von der Versammlung so gewählt werden, daß auf fünf Vollmitglieder ein Ratsmitglied kommt; die Wahl vollzieht sich nach Maßgabe der von der Versammlung beschlossenen Geschäftsordnung; dabei ist auf eine angemessene und gerechte geographische Verteilung der Sitze zu achten.

(2) Ein von den assoziierten Mitgliedern der Organisation bestimmtes assoziiertes Mitglied kann an den Arbeiten des Rates ohne Stimmrecht teilnehmen.

(3) Ein Vertreter des Ausschusses der affilierten Mitglieder kann an den Arbeiten des Rates ohne Stimmrecht teilnehmen.

**Artikel 15**

Die Amtszeit der gewählten Mitglieder beträgt vier Jahre mit der Maßgabe, daß die Amtszeit der Hälfte der Mitglieder des ersten Rates, die durch das Los bestimmt wird, zwei Jahre beträgt. Die Wahl der Hälfte der Ratsmitglieder findet alle zwei Jahre statt.

**Artikel 16**

Der Rat tritt mindestens zweimal im Jahr zusammen.



## 1589 der Beilagen

9

**Article 17**

The Council shall elect a Chairman and Vice-Chairman from among its elected members to serve for a term of one year.

**Article 18**

The Council shall adopt its own Rules of Procedure.

**Article 19**

The functions of the Council, other than those which are elsewhere assigned to it in these Statutes, shall be:

- a) to take all necessary measures, in consultation with the Secretary-General, for the implementation of the decisions and recommendations of the Assembly and to report thereon to the Assembly;
- b) to receive from the Secretary-General reports on the activities of the Organisation;
- c) to submit proposals to the Assembly;
- d) to examine the general programme of work of the Organisation as prepared by the Secretary-General, prior to its submission to the Assembly;
- e) to submit reports and recommendations on the Organisation's accounts and budget estimates to the Assembly;
- f) to set up any subsidiary body which may be required by its own activities;
- g) to carry out any other functions which may be entrusted to it by the Assembly.

**Article 20**

Between sessions of the Assembly and in the absence of any contrary provisions in

**Article 17**

Le Conseil élit parmi ses membres élus un Président et des Vice-Présidents pour un mandat d'un an.

**Article 18**

Le Conseil adopte son propre Règlement.

**Article 19**

Les fonctions du Conseil, outre celles qui lui sont par ailleurs conférées dans les présents Statuts, sont les suivantes:

- a) prendre, en consultation avec le Secrétaire général, toutes les mesures nécessaires, en exécution des décisions et des recommandations de l'Assemblée, et faire rapport à celle-ci;
- b) recevoir du Secrétaire général des rapports sur les activités de l'Organisation;
- c) soumettre des propositions à l'Assemblée;
- d) examiner le programme général de travail de l'Organisation élaboré par le Secrétaire général avant sa présentation à l'Assemblée;
- e) soumettre à l'Assemblée des rapports et des recommandations portant sur les comptes et les prévisions budgétaires de l'Organisation;
- f) créer tout organe subsidiaire nécessaire aux activités du Conseil;
- g) exercer toute autre fonction qui peut lui être confiée par l'Assemblée.

**Article 20**

Dans l'intervalle des sessions de l'Assemblée, et en l'absence de toute disposition contraire

**Artikel 17**

Der Rat wählt aus dem Kreise seiner gewählten Mitglieder einen Vorsitzenden und stellvertretende Vorsitzende für eine Amtsdauer von einem Jahr.

**Artikel 18**

Der Rat beschließt seine eigene Geschäftsordnung.

**Artikel 19**

Außer den ihm durch andere Bestimmungen dieser Satzung zugewiesenen Aufgaben nimmt der Rat folgende Aufgaben wahr:

- a) Einleitung aller erforderlichen Maßnahmen im Benehmen mit dem Generalsekretär zur Durchführung der Beschlüsse und Empfehlungen der Versammlung und Berichterstattung darüber an die Versammlung;
- b) Entgegennahme der Berichte des Generalsekretärs über die Tätigkeit der Organisation;
- c) Unterbreitung von Vorschlägen an die Versammlung;
- d) Prüfung des vom Generalsekretär erstellten allgemeinen Arbeitsprogramms der Organisation vor seiner Überweisung an die Versammlung;
- e) Vorlage von Berichten und Empfehlungen zur Rechnungslegung und zum Haushaltsvoranschlag der Organisation an die Versammlung;
- f) Einrichtung nachgeordneter Organe, soweit sie aufgrund seiner eigenen Tätigkeit notwendig erscheinen;
- g) Durchführung aller anderen Aufgaben, die ihm von der Versammlung übertragen werden.

**Artikel 20**

Zwischen den Tagungen der Versammlung und soweit Bestimmungen dieser Satzung

these Statutes, the Council shall take such administrative and technical decisions as may be necessary, within the functions and financial resources of the Organisation, and shall report the decisions which have been taken to the Assembly at its following session, for approval.

#### SECRETARIAT

##### Article 21

The Secretariat shall consist of the Secretary-General and such staff as the Organisation may require.

##### Article 22

The Secretary-General shall be appointed by a two-thirds majority of Full Members present and voting in the Assembly, on the recommendation of the Council, and for a term of four years. His appointment shall be renewable.

##### Article 23

1. The Secretary-General shall be responsible to the Assembly and Council.

2. The Secretary-General shall carry out the direction of the Assembly and Council. He shall submit to the Council reports on the activities of the Organisation, its accounts and the draft general programme of work and budget estimates of the Organisation.

3. The Secretary-General shall ensure the legal representation of the Organisation.

##### Article 24

1. The Secretary-General shall appoint the staff of the Secretariat in accordance with staff regulations approved by the Assembly.

2. The staff of the Organisation shall be responsible to the Secretary-General.

3. The paramount consideration in the recruitment of staff and in the determination

dans les présents Statuts, le Conseil prend les décisions d'ordre administratif et technique qui peuvent être nécessaires, dans le cadre des attributions et des ressources financières de l'Organisation, et fait rapport à la prochaine session de l'Assemblée, pour approbation, sur les décisions qui ont été prises.

#### SECRETARIAT

##### Article 21

Le Secrétariat est composé du Secrétaire général et du personnel nécessaire à l'Organisation.

##### Article 22

Sur recommandation du Conseil, le Secrétaire général est nommé pour une période de quatre ans à la majorité des deux-tiers des Membres effectifs présents et votants à l'Assemblée. Son mandat est renouvelable.

##### Article 23

1. Le Secrétaire général est responsable devant l'Assemblée et le Conseil.

2. Le Secrétaire général est chargé de l'exécution des directives de l'Assemblée et du Conseil. Il soumet au Conseil des rapports sur les activités de l'Organisation, les comptes de gestion et le projet de programme général de travail ainsi que les propositions budgétaires de l'Organisation.

3. Le Secrétaire général assure la représentation juridique de l'Organisation.

##### Article 24

1. Le Secrétaire général nomme le personnel du Secrétariat, conformément au Règlement du personnel approuvé par l'Assemblée.

2. Le personnel de l'Organisation est responsable devant le Secrétaire général.

3. La considération dominante dans le recrutement et la fixation des conditions d'emploi du

nicht entgegenstehen, faßt der Rat die im Rahmen der Aufgaben und der finanziellen Mittel der Organisation notwendigen verwaltungsmäßigen und fachlichen Beschlüsse; er erstattet darüber der Versammlung auf ihrer nächsten Tagung zwecks Genehmigung Bericht.

#### SEKRETARIAT

##### Artikel 21

Das Sekretariat besteht aus dem Generalsekretär und dem von der Organisation benötigten Personal.

##### Artikel 22

Der Generalsekretär wird auf Empfehlung des Rates mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Vollmitglieder der Versammlung für die Dauer von vier Jahren ernannt. Seine Wiederernennung ist zulässig.

##### Artikel 23

(1) Der Generalsekretär ist der Versammlung und dem Rat verantwortlich.

(2) Der Generalsekretär hat die Weisungen der Versammlung und des Rates auszuführen. Er legt dem Rat die Berichte über die Tätigkeit der Organisation, die Rechnungslegung, den Entwurf des allgemeinen Arbeitsprogramms und den Haushaltsvoranschlag der Organisation vor.

(3) Der Generalsekretär nimmt die rechtliche Vertretung der Organisation wahr.

##### Artikel 24

(1) Der Generalsekretär stellt das Sekretariatspersonal entsprechend der von der Versammlung genehmigten Personalordnung ein.

(2) Das Personal der Organisation untersteht dem Generalsekretär.

(3) Bei der Einstellung des Personals und bei der Bestimmung des Dienstverhältnisses ist

of the conditions of service shall be the necessity of securing the highest standards of efficiency, technical competence and integrity. Subject to this consideration, due regard shall be paid to the importance of recruiting the staff on as wide a geographical basis as possible.

4. In the performance of their duties the Secretary-General and staff shall not seek or receive instructions from any government or any other authority external to the Organisation. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organisation.

#### BUDGET AND EXPENDITURE

##### Article 25

1. The budget of the Organisation, covering its administrative functions and the general programme of work, shall be financed by contributions of the Full, Associate and Affiliate Members according to a scale of assessment accepted by the Assembly and from other possible sources of receipts for the Organisation in accordance with the Financing Rules which are attached to these Statutes and form an integral part thereof.

2. The budget prepared by the Secretary-General shall be submitted by the Council to the Assembly for examination and approval.

##### Article 26

1. The accounts of the Organisation shall be examined by two auditors elected by the Assembly on the recommendation of the Council for a period of two years. The auditors shall be eligible for re-election.

personnel doit être la nécessité d'assurer à l'Organisation les services de personnes possédant les plus hautes qualités d'efficacité, de compétence technique et d'intégrité. Conformément à cette considération, sera dûment observée l'importance d'un recrutement effectué sur une base géographique aussi large que possible.

4. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Secrétaire général et le personnel ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux et ne sont responsables qu'envers l'Organisation.

#### BUDGET ET DEPENSES

##### Article 25

1. Le budget de l'Organisation couvrant ses activités administratives et de programme général de travail, est financé par les contributions des Membres effectifs, associés et affiliés, selon un barème d'évaluation accepté par l'Assemblée, ainsi que par toute autre source possible de recettes de l'Organisation, conformément aux dispositions des Règles de financement annexées aux présents Statuts.

2. Le budget préparé par le Secrétaire général est soumis à l'Assemblée par le Conseil, pour examen et approbation.

##### Article 26

1. Les comptes de l'Organisation sont examinés par deux Commissaires aux comptes, élus par l'Assemblée pour une période de deux ans sur la recommandation du Conseil. Les Commissaires aux comptes sont rééligibles.

insbesondere dem Erfordernis Rechnung zu tragen, ein Höchstmaß an Leistungsfähigkeit, Fachwissen und Zuverlässigkeit zu gewährleisten. Abgesehen von diesem Erfordernis ist bei der Einstellung des Personals gebührend auf eine möglichst weite geographische Verteilung zu achten.

(4) Bei der Erfüllung ihrer Aufgaben dürfen der Generalsekretär und das Personal von einer Regierung oder einer anderen Stelle außerhalb der Organisation weder Weisungen annehmen noch um solche ersuchen. Sie haben sich jeder Tätigkeit zu enthalten, die mit ihrer Stellung als internationale, allein der Organisation verantwortliche Bedienstete unvereinbar ist.

#### HAUSHALT UND AUSGABEN

##### Artikel 25

(1) Der für die Verwaltungstätigkeit und das allgemeine Arbeitsprogramm bestimmte Haushalt der Organisation wird durch Beiträge der Vollmitglieder, der assoziierten und der affilierten Mitglieder nach einer von der Versammlung zu beschließenden Bemessungstabelle und aus anderen möglichen Einnahmen der Organisation nach Maßgabe der dieser Satzung als Bestandteil derselben beigefügten Finanzordnung gedeckt.

(2) Der Rat legt der Versammlung den vom Generalsekretär aufgestellten Haushalt zur Prüfung und Genehmigung vor.

##### Artikel 26

(1) Die Rechnungslegung der Organisation wird durch zwei von der Versammlung auf Empfehlung des Rates für die Dauer von zwei Jahren bestellte Prüfer geprüft; ihre Wiederwahl ist zulässig.

2. The auditors, in addition to examining the accounts, may make such observations as they deem necessary with respect to the efficiency of the financial procedures and management, the accounting system, the internal financial controls and, in general, the financial consequences of administrative practices.

## QUORUM

### Article 27

1. The presence of a majority of the Full Members shall be necessary to constitute a quorum at meetings of the Assembly.

2. The presence of a majority of the Full Members of the Council shall be necessary to constitute a quorum at meetings of the Council.

## VOTING

### Article 28

Each Full Member shall be entitled to one vote.

### Article 29

1. Subject to other provisions of the present Statutes, decisions on all matters shall be taken in the Assembly by a simple majority of Full Members present and voting.

2. A two-thirds majority vote of the Full Members, present and voting, shall be necessary to take decisions on matters involving budgetary and financial obligations of the Members, the location of the headquarters of the Organisation, and other questions deemed of particular importance by a simple majority of the Full Members present and voting at the Assembly.

### Article 30

Decisions of the Council shall be made by a simple majority of Members present and voting except on budgetary and finan-

2. Les Commissaires aux comptes, en plus de leurs fonctions d'examen des comptes, peuvent présenter les observations qu'ils jugent nécessaires concernant l'efficacité des procédures financières et la gestion, le système de comptabilité, le contrôle financier intérieur et d'une façon générale, les conséquences financières des pratiques administratives.

## QUORUM

### Article 27

1. La présence de la majorité des Membres effectifs est nécessaire pour qu'il y ait quorum aux réunions de l'Assemblée.

2. La présence de la majorité des Membres effectifs du Conseil est nécessaire pour qu'il y ait quorum aux réunions du Conseil.

## VOTE

### Article 28

Chaque Membre effectif dispose d'une voix.

### Article 29

1. Sous réserve de dispositions contraires des présents Statuts, les décisions en toutes matières sont prises à l'Assemblée, à la majorité simple des Membres effectifs présents et votants.

2. Pour les décisions sur des questions entraînant des obligations budgétaires et financières pour les Membres, ainsi que sur le lieu du siège de l'Organisation, et pour toute autre question que la majorité simple des Membres effectifs estime d'une importance particulière, la majorité des deux-tiers des Membres effectifs présents et votants, est nécessaire à l'Assemblée.

### Article 30

Les décisions du Conseil sont prises à la majorité simple des membres présents et votants, à l'exception des recommanda-

(2) Außer ihren Prüfungsaufgaben können die Rechnungsprüfer von ihnen für erforderlich erachtete Bemerkungen vorbringen, die sich auf die Zweckmäßigkeit des finanziellen Verfahrens und der Finanzwirtschaft, das Abrechnungssystem, die interne Finanzkontrolle und ganz allgemein auf die finanziellen Auswirkungen des Verwaltungsablaufes beziehen.

## BESCHLUSSFAHIGKEIT

### Artikel 27

(1) Die Versammlung ist beschlußfähig, wenn die Mehrheit der Vollmitglieder in der Sitzung anwesend ist.

(2) Der Rat ist beschlußfähig, wenn die Mehrheit der Vollmitglieder des Rates in der Sitzung anwesend ist.

## ABSTIMMUNG

### Artikel 28

Jedes Vollmitglied verfügt über eine Stimme.

### Artikel 29

(1) Vorbehaltlich anderer Bestimmungen dieser Satzung werden die Beschlüsse der Versammlung über alle Angelegenheiten mit einfacher Mehrheit der anwesenden und abstimmenden Vollmitglieder gefaßt.

(2) Beschlüsse über haushaltsmäßige und finanzielle Verpflichtungen der Mitglieder, über den Sitz der Organisation und über sonstige Fragen, welche die Versammlung mit einfacher Mehrheit der anwesenden und abstimmenden Vollmitglieder für besonders wichtig hält, bedürfen der Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Vollmitglieder.

### Artikel 30

Die Beschlüsse des Rates werden mit einfacher Mehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitglieder gefaßt; jedoch bedür-

cial recommendations which shall be approved by a two-thirds majority of Members present and voting.

#### LEGAL PERSONALITY, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

##### Article 31

The Organisation shall have legal personality.

##### Article 32

The Organisation shall enjoy in the territories of its Member States the privileges and immunities required for the exercise of its functions. Such privileges and immunities may be defined by agreements concluded by the Organisation.

#### AMENDMENTS

##### Article 33

1. Any suggested amendment to the present Statutes and its Annex shall be transmitted to the Secretary-General who shall circulate it to the Full Members at least six months before being submitted to the consideration of the Assembly.

2. An amendment shall be adopted by the Assembly by a two-thirds majority of Full Members present and voting.

3. An amendment shall come into force for all Members when two-thirds of the Member States have notified the Depository Government of their approval of such amendment.

#### SUSPENSION OF MEMBERSHIP

##### Article 34

1. If any Member is found by the Assembly to persist in a policy that is contrary to the fundamental aim of the Organisation as mentioned in Article 3 of these Statutes, the

tions en matière financière et budgétaire, qui doivent être approuvées à la majorité des deux-tiers des membres présents et votants.

#### CAPACITE JURIDIQUE, PRIVILEGES ET IMMUNITES

##### Article 31

L'Organisation possède la personnalité juridique.

##### Article 32

L'Organisation bénéficie, sur le territoire des Etats Membres, des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de ses fonctions. Ces privilèges et immunités peuvent être définis par des accords conclus par l'Organisation.

#### AMENDEMENTS

##### Article 33

1. Tout projet d'amendement aux présents Statuts et à son annexe est transmis au Secrétaire général, qui le communique aux Membres effectifs six mois au moins avant qu'il soit soumis à l'examen de l'Assemblée.

2. Un amendement est adopté par l'Assemblée à la majorité des deux-tiers des Membres effectifs présents et votants.

3. Un amendement entre en vigueur pour tous les Membres lorsque les deux-tiers des Etats Membres ont notifié leur approbation de celui-ci au Gouvernement dépositaire.

#### SUSPENSION

##### Article 34

1. Si l'Assemblée estime qu'un Membre persiste à poursuivre une politique contraire à l'objectif fondamental de l'Organisation, tel qu'il est décrit à l'Article 3 des Statuts, l'Assemblée

fen Beschlüsse über Empfehlungen, die den Haushalt oder finanzielle Angelegenheiten betreffen, der Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitglieder.

#### RECHTSPERSONLICHKEIT, VORRECHTE UND IMMUNITÄTEN

##### Artikel 31

Die Organisation besitzt Rechtspersönlichkeit.

##### Artikel 32

Die Organisation genießt in den Hoheitsgebieten ihrer Mitgliedstaaten die Vorrechte und Immunitäten, derer sie zur Ausübung ihrer Tätigkeit bedarf. Diese Vorrechte und Immunitäten werden durch mit der Organisation zu schließende Übereinkünfte näher bestimmt.

#### ÄNDERUNGEN

##### Artikel 33

(1) Jeder Änderungsvorschlag zu dieser Satzung und ihrem Anhang ist dem Generalsekretär zu übermitteln, der ihn den Vollmitgliedern mindestens sechs Monate vor Einbringung zur Prüfung durch die Versammlung zuleitet.

(2) Eine Änderung bedarf der Annahme durch die Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Vollmitglieder der Versammlung.

(3) Eine Änderung tritt für alle Mitglieder in Kraft, wenn zwei Drittel der Mitgliedstaaten der Depositärregierung mitgeteilt haben, daß sie die Änderung genehmigen.

#### ZEITWEILIGER AUSSCHLUSS VON DER MITGLIEDSCHAFT

##### Artikel 34

(1) Stellt die Versammlung fest, daß ein Mitglied beharrlich eine Politik verfolgt, die den in Artikel 3 niedergelegten Grundzielen der Organisation widerspricht, so kann sie dieses Mit-

Assembly may, by a resolution adopted by a majority of two-thirds of Full Members present and voting, suspend such Member from exercising the rights and enjoying the privileges of membership.

2. The suspension shall remain in force until a change of such policy is recognised by the Assembly.

### WITHDRAWAL FROM MEMBERSHIP

#### Article 35

1. Any Full Member may withdraw from the Organisation on the expiry of one year's notice in writing to the Depository Government.

2. Any Associate Member may withdraw from the Organisation on the same conditions of notice, provided the Depository Government has been notified in writing by the Full Member which is responsible for the external relations of that Associate Member.

3. An Affiliate Member may withdraw from the Organisation on the expiry of one year's notice in writing to the Secretary-General.

### ENTRY INTO FORCE

#### Article 36

The present Statutes shall enter into force one-hundred-and-twenty days after fifty-one States whose official tourism organisations are Full Members of IUOTO at the time of adoption of these Statutes, have formally signified to the provisional Depository their approval of the Statutes and their acceptance of the obligations of membership.

peut, par une résolution adoptée à la majorité des deux-tiers des Membres effectifs présents et votants, suspendre ce Membre, le privant de l'exercice des droits et de la jouissance des privilèges inhérents à la qualité de Membre.

2. La suspension sera maintenue jusqu'à ce que l'Assemblée reconnaisse qu'un changement est intervenu dans la politique de ce Membre.

### RETRAIT

#### Article 35

1. Tout Membre effectif peut se retirer de l'Organisation à l'expiration du préavis d'un an adressé par écrit au Gouvernement dépositaire.

2. Tout Membre associé peut se retirer de l'Organisation dans les mêmes conditions de préavis, au moyen d'une notification par écrit adressé au Gouvernement dépositaire par le Membre effectif qui assume la responsabilité des relations extérieures du Membre associé.

3. Tout Membre affilié peut se retirer de l'Organisation à l'expiration du préavis d'un an adressé par écrit au Secrétaire général.

### ENTREE EN VIGUEUR

#### Article 36

Les présents Statuts entreront en vigueur cent vingt jours après que cinquante et un Etats dont les organismes officiels de tourisme sont Membres effectifs de l'IUOTO au moment de l'adoption des présents Statuts, auront officiellement notifié au dépositaire provisoire leur approbation des Statuts et leur acceptation des obligations inhérentes à la qualité de Membre.

glied durch eine mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Vollmitglieder gefaßte EntschlieÙung von der Ausübung seiner Rechte und den Vorteilen der Mitgliedschaft zeitweilig ausschließen.

(2) Der zeitweilige Ausschluß bleibt so lange wirksam, bis die Versammlung eine Änderung der Politik des Mitglieds festgestellt hat.

### AUSTRITT

#### Artikel 35

(1) Jedes Vollmitglied kann ein Jahr nach dem Zeitpunkt, zu dem es der Depositarregierung schriftlich Mitteilung gemacht hat, aus der Organisation austreten.

(2) Jedes assoziierte Mitglied kann unter den gleichen Bedingungen aus der Organisation austreten, sofern das Vollmitglied, das für die auswärtigen Beziehungen dieses assoziierten Mitglieds verantwortlich ist, der Depositarregierung den Austritt schriftlich notifiziert hat.

(3) Jedes affilierte Mitglied kann ein Jahr nach dem Zeitpunkt, zu dem es dem Generalsekretär schriftlich Mitteilung gemacht hat, aus der Organisation austreten.

### INKRAFTTRETEN

#### Artikel 36

Diese Satzung tritt einhundertzwanzig Tage nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem einundfünfzig Staaten, deren amtliche Organisationen für Tourismus zur Zeit der Annahme der Satzung Vollmitglieder der IUOTO waren, der vorläufigen Depositarregierung förmlich die Genehmigung der Satzung und die Übernahme der sich aus der Mitgliedschaft ergebenden Verpflichtungen mitgeteilt haben.

**DEPOSITORY****Article 37**

1. These Statutes and any declarations accepting the obligations of Membership shall be deposited for the time being with the Government of Switzerland.

2. The Government of Switzerland shall notify all States entitled to receive such notification of the receipt of such declarations and of the date of entry into force of these Statutes.

**INTERPRETATION AND LANGUAGES****Article 38**

The official languages of the Organisation shall be English, French, Russian and Spanish.

**Article 39**

The English, French, Russian and Spanish texts of these Statutes shall be regarded as equally authentic.

**TRANSITIONAL PROVISIONS****Article 40**

The headquarters shall provisionally be in Geneva, Switzerland, pending a decision by the General Assembly under Article 2.

**Article 41**

During a period of one-hundred-and-eighty days after these Statutes enter into force, States Members of the United Nations, the specialised agencies and the International Atomic Energy Agency or Parties to the Statute of the International Court of Justice shall have the right to become Full Members of the Organisation, without requirement of vote, on formally declaring that they adopt the Statutes of the Organisation and accept the obligations of membership.

**DEPOSITAIRE****Article 37**

1. Ses présents Statuts ainsi que toutes les déclarations d'acceptation des obligations inhérentes à la qualité de Membre doivent être déposés à titre provisoire auprès du Gouvernement suisse.

2. Le Gouvernement suisse informe tous les Etats habilités à recevoir cette notification, de la réception de telles déclarations et de la date d'entrée en vigueur des présents Statuts.

**LANGUES ET INTERPRETATION****Article 38**

Les langues officielles de l'Organisation sont le français, l'anglais, l'espagnol et le russe.

**Article 39**

Les textes français, anglais, espagnol et russe des présents Statuts font également foi.

**DISPOSITIONS TRANSITOIRES****Article 40**

En attendant une décision de l'Assemblée générale, conformément à l'article 2, le siège est provisoirement fixé à Genève (Suisse).

**Article 41**

Pendant un délai de cent quatre vingt jours à partir de l'entrée en vigueur des présents Statuts, les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies, des institutions spécialisées et de l'Agence internationale de l'énergie atomique ou qui sont parties au Statut de la Cour internationale de Justice, ont le droit de devenir, sans nécessité de vote, Membres effectifs de l'Organisation au moyen d'une déclaration formelle par laquelle ils adoptent les Statuts de l'Organisation et acceptent les obligations

**VERWAHRER****Artikel 37**

(1) Diese Satzung und jede Erklärung über die Annahme der sich aus der Mitgliedschaft ergebenden Verpflichtungen werden vorerst bei der Regierung der Schweiz hinterlegt.

(2) Die Regierung der Schweiz notifiziert allen hierzu berechtigten Staaten den Eingang dieser Erklärungen und das Datum des Inkrafttretens dieser Satzung.

**AUSLEGUNG UND SPRACHEN****Artikel 38**

Die Amtssprachen der Organisation sind Englisch, Französisch, Russisch und Spanisch.

**Artikel 39**

Der englische, französische, russische und spanische Wortlaut dieser Satzung gilt als gleichermaßen authentisch.

**ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN****Artikel 40**

Bis zu einem Beschluß der Generalversammlung nach Artikel 2 ist Genf, Schweiz, vorläufiger Sitz der Organisation.

**Artikel 41**

Während eines Zeitraums von einhundertachtzig Tagen nach dem Zeitpunkt, zu dem diese Satzung in Kraft tritt, haben die Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen, der Spezialorganisationen und der Internationalen Atomenergie-Organisation sowie die Vertragsstaaten des Statuts des Internationalen Gerichtshofs das Recht, ohne das Erfordernis einer Abstimmung Vollmitglieder der Organisation zu werden, indem sie förmlich erklären, daß sie deren Satzung annehmen und die sich aus der Mitgliedschaft

	inhérentes à la qualité de Membre.	ergebenden Verpflichtungen eingehen.
<p style="text-align: center;"><b>Article 42</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 42</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Artikel 42</b></p>
<p>During the year following the entry into force of the present Statutes, States whose national tourism organisations were members of IUOTO at the time of adoption of these Statutes and which have adopted the present Statutes subject to approval may participate in the activities of the Organisation with the rights and obligations of a Full Member.</p>	<p>Pendant un délai d'un an après l'entrée en vigueur des présents Statuts, les Etats dont les organismes nationaux de tourisme étaient membres effectifs de l'UIOOT au moment de l'adoption des présents Statuts et qui ont adopté les présents Statuts sous réserve d'approbation, sont admis à participer aux activités de l'Organisation avec tous les droits et obligations d'un Membre effectif.</p>	<p>Während des auf das Inkrafttreten dieser Satzung folgenden Jahres können Staaten, deren eigene Organisationen für Tourismus bei der Annahme dieser Satzung Mitglieder der IUOTO waren und die diese Satzung unter dem Vorbehalt der Genehmigung angenommen haben, mit den Rechten und Pflichten eines Vollmitglieds an der Arbeit der Organisation teilnehmen.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 43</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 43</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Artikel 43</b></p>
<p>During the year following the entry into force of the present Statutes, territories or groups of territories not responsible for their external relations but whose tourism organisations were Full Members of IUOTO and are therefore entitled to Associate membership and which have adopted the Statutes subject to approval by the State which assumes responsibility for their external relations may participate in the activities of the organisation with the rights and obligations of an Associate Member.</p>	<p>Au cours de l'année qui suit l'entrée en vigueur des présents Statuts, les territoires ou groupes de territoires non responsables de leurs relations extérieures mais dont les organismes nationaux de tourisme étaient membres effectifs de l'UIOOT au moment de l'adoption des présents Statuts, et qui par conséquent ont droit à la qualité de Membre associé et qui ont adopté les présents Statuts sous réserve d'approbation par l'Etat qui assume la responsabilité de leurs relations extérieures, peuvent participer aux activités de l'Organisation en bénéficiant des droits et des obligations inhérents à la qualité de Membre associé.</p>	<p>Während des auf das Inkrafttreten dieser Satzung folgenden Jahres können Territorien oder Gruppen von Territorien, die nicht selbst für ihre auswärtigen Beziehungen verantwortlich sind, deren Organisationen für Tourismus jedoch Vollmitglieder der IUOTO waren und deshalb Anspruch auf assoziierte Mitgliedschaft haben, mit den Rechten und Pflichten eines assoziierten Mitglieds an der Arbeit der Organisation teilnehmen, wenn sie die Satzung unter dem Vorbehalt der Genehmigung des Staates angenommen haben, der für ihre auswärtigen Beziehungen verantwortlich ist.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 44</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 44</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Artikel 44</b></p>
<p>When the present Statutes come into force, the rights and obligations of IUOTO shall be transferred to the Organisation.</p>	<p>A partir de l'entrée en vigueur des présents Statuts, les droits et obligations de l'UIOOT sont dévolus à l'Organisation.</p>	<p>Sobald diese Satzung in Kraft tritt, gehen die Rechte und Pflichten der IUOTO auf die Organisation über.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 45</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 45</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Artikel 45</b></p>
<p>The Secretary-General of IUOTO at the time of the entry into force of the present Statutes shall act as Secretary-General of the Organisation until such time as the Assembly has elected the Secretary-General of the Organisation.</p>	<p>Le Secrétaire général de l'UIOOT, à la date de l'entrée en vigueur des présents Statuts, agira en tant que Secrétaire général de l'Organisation jusqu'à la date de l'élection, par l'Assemblée, du Secrétaire général de l'Organisation.</p>	<p>Der Generalsekretär der IUOTO wird mit Inkrafttreten dieser Satzung so lange als Generalsekretär der Organisation tätig, bis die Versammlung den Generalsekretär der Organisation gewählt hat.</p>
<p>Done et Mexico City on 27 September 1970.</p>	<p>Fait à Mexico le 27 Septembre 1970.</p>	<p>Geschehen zu Mexico City am 27. September 1970.</p>



ANNEX  
FINANCING RULES

1. The financial period of the Organization shall be two years.
2. The financial year shall be from 1 January to 31 December.
3. The budget shall be financed by the contributions of the Members according to a method of apportionment to be determined by the Assembly, based on the level of economic development of and the importance of tourism in each country, and by other receipts of the Organization.
4. The budget shall be formulated in United States dollars. The currency used for the payment of contributions shall be the United States dollar. This shall not preclude acceptance by the Secretary-General, to the extent authorized by the Assembly, of other currencies in payment of Members' contributions.
5. A General Fund shall be established. All membership contributions made pursuant to paragraph 3, miscellaneous income and any advances from the Working Capital Fund shall be credited to the General Fund. Expenditure for administration and the general programme of work shall be paid out of the General Fund.
6. A Working Capital Fund shall be established, the amount of which is to be fixed by the Assembly. Advance contributions of Members and any other budget receipts which the Assembly decides may be so used, shall be paid into the Working Capital Fund.

ANNEXE  
REGLES DE FINANCE-  
MENT

1. La période financière de l'Organisation est de deux ans.
2. L'exercice financier correspond à la période comprise entre le 1<sup>er</sup> janvier et le 31 décembre.
3. Le budget est financé au moyen des contributions des Membres selon une méthode de répartition à déterminer par l'Assemblée et basée sur le niveau de développement économique ainsi que sur l'importance du tourisme international de chaque pays, et au moyen d'autres recettes de l'Organisation.
4. Le Budget sera formulé en dollars des Etats-Unis. La monnaie de paiement des contributions des Membres est le dollar des Etats-Unis. Toutefois, le Secrétaire général peut accepter d'autres monnaies pour le paiement des contributions des Membres, jusqu'à concurrence du montant autorisé par l'Assemblée.
5. Un Fonds général est établi. Toutes les contributions effectuées en qualité de Membre conformément au paragraphe 3, les ressources diverses et toute avance sur le Fonds de roulement seront créditées au Fonds général. Les dépenses d'administration et les dépenses relatives au programme général seront effectuées par le débit du Fonds général.
6. Il est établi un Fonds de roulement pour un montant qui sera fixé par l'Assemblée. Les avances sur les contributions des Membres et toutes autres recettes que l'Assemblée destine à cet effet seront versées au Fonds de roulement. Lorsque cela est nécessaire, des virements

ANHANG  
FINANZORDNUNG

1. Die Finanzperiode der Organisation beträgt zwei Jahre.
2. Das Finanzjahr läuft vom 1. Jänner bis zum 31. Dezember.
3. Der Haushalt wird aus Beiträgen der Mitglieder nach einem Schlüssel, der von der Versammlung beschlossen wird und auf dem Niveau der wirtschaftlichen Entwicklung sowie der Bedeutung des Fremdenverkehrs in jedem Land beruht, und anderen Einkünften der Organisation finanziert.
4. Der Haushalt wird in US-\$ erstellt. Die Beitragszahlungen müssen in der US-\$-Währung erfolgen. Dies soll aber nicht ausschließen, daß der Generalsekretär, insoweit als er durch die Versammlung dazu autorisiert wird, auch andere Währungen zur Zahlung von Mitgliedsbeiträgen akzeptieren kann.
5. Ein Generalfonds wird eingerichtet. Alle Mitgliedsbeiträge, die auf Grund von Punkt 3 erfolgen, anderweitige Einkünfte sowie Vorauszahlungen aus dem Geschäftskapitalfonds werden dem Generalfonds gutgeschrieben. Die Verwaltungsausgaben und jene Ausgaben, die für das allgemeine Programm bestimmt sind, werden dem Generalfonds entnommen.
6. Ein Geschäftskapitalfonds wird eingerichtet, dessen Höhe von der Versammlung festgesetzt wird. Vorauszahlungen der Mitgliedsbeiträge und alle anderen Haushaltseingänge, die über Beschluß der Versammlung auf diese Weise verwendet werden dürfen, müssen in den

- |   |   |   |
|---|---|---|
| <p>When required, amounts therefrom shall be transferred to the General Fund.</p>   | <p>de ce Fonds peuvent être effectués au Fonds général.</p>   | <p>Geschäftskapitalfonds gezahlt werden. Falls nötig, werden Geldsummen von diesem auf den Generalfonds transferiert.</p>   |
| <p>7. Funds in trust may be established to finance activities not provided for in the budget of the Organization which are of interest to some member countries or groups of countries. Such Funds shall be financed by voluntary contributions. A fee may be charged by the Organization to administer these Funds.</p>  | <p>7. Des Fonds fiduciaires peuvent être établis pour financer les activités non prévues au budget de l'Organisation auxquelles sont intéressées certains pays ou groupes de pays, ces Fonds étant financés par des contributions volontaires. L'Organisation peut demander une rémunération pour l'administration de ces Fonds.</p>  | <p>7. Treuhandfonds können zur Finanzierung von Aktivitäten bestimmt werden, die im Haushalt der Organisation nicht vorgesehen sind, die aber von Interesse für einige Mitgliedstaaten oder -staatsengruppen sind. Solche Fonds werden aus freiwilligen Beiträgen finanziert. Die Organisation kann eine Gebühr für die Verwaltung dieser Fonds verrechnen.</p>                           |
| <p>8. The Assembly shall determine the utilisation of gifts, legacies and other extraordinary receipts not included in the budget.</p>  | <p>8. La destination des dons, legs et autres recettes extraordinaires ne figurant pas au budget de l'Organisation est décidée par l'Assemblée.</p>   | <p>8. Die Versammlung entscheidet über die Verwendung von Geschenken, Legaten und anderen außerordentlichen Einkünften, die nicht im Haushalt eingeschlossen sind.</p>  |
| <p>9. The Secretary-General shall submit the budget estimates to the Council at least three months before the appropriate meeting of the Council. The Council shall examine these estimates and shall recommend the budget to the Assembly for final examination and approval. The Council's estimates shall be sent to Members at least three months before the appropriate session of the Assembly.</p> | <p>9. Le Secrétaire général soumet les prévisions budgétaires au Conseil au moins trois mois avant la date de la réunion correspondante du Conseil. Le Conseil étudie ces prévisions et recommande le budget à l'examen final et à l'approbation de l'Assemblée. Les prévisions du Conseil sont communiquées au moins trois mois avant la date de la réunion correspondante de l'Assemblée.</p> | <p>9. Der Generalsekretär legt dem Rat mindestens drei Monate vor der entsprechenden Sitzung des Rates Haushaltspläne vor. Der Rat prüft diese Voranschläge und empfiehlt den Haushalt der Versammlung zur endgültigen Prüfung und Genehmigung. Die Voranschläge des Rates sind den Mitgliedern mindestens drei Monate vor der entsprechenden Sitzung der Versammlung zu übermitteln.</p> |
| <p>10. The Assembly shall approve the budget by years for the succeeding two-year financial period and its annual apportionment, as well as its administrative accounts for each year.</p>  | <p>10. L'Assemblée approuve le budget par année pour la période de deux ans et sa répartition pour chaque année ainsi que les comptes de gestion pour chaque année.</p>   | <p>10. Die Versammlung genehmigt den jährlichen Haushalt jeweils für den Zeitraum von zwei Jahren, ebenso die jährliche Aufteilung sowie die Finanzgebarung für jedes Jahr.</p>   |
| <p>11. The accounts of the Organization for the last financial year shall be transmitted by the Secretary-General to the auditors and to the competent organ of the Council. The auditors shall report to the Council and to the Assembly.</p>  | <p>11. Les comptes de l'Organisation pour l'exercice financier écoulé sont communiqués par le Secrétaire général aux Commissaires aux comptes ainsi qu'à l'organe compétent du Conseil. Les Commissaires aux comptes font rapport au Conseil et à l'Assemblée.</p>  | <p>11. Die Abrechnung der Organisation für das vergangene Finanzjahr wird durch den Generalsekretär an die Rechnungsprüfer und an das zuständige Organ des Rates weitergeleitet. Die Prüfer haben dem Rat und der Versammlung Bericht zu legen.</p>   |
| <p>12. The Members of the Organization shall pay their contri-</p>  | <p>12. Les Membres de l'Organisation effectuent le versement</p>  | <p>12. Die Mitglieder der Organisation haben ihren Beitrag</p>  |

## 1589 der Beilagen

19

bution in the first month of the financial year for which it is due. Members shall be notified of the amount of their contribution, as determined by the Assembly, six months before the beginning of the financial year to which it relates.

However, the Council may approve justified cases of arrears due to different financial years existing in different countries.

13. A Member which is in arrears in the payment of its financial contributions to the Organisation's expenditure shall be deprived of the privileges enjoyed by the Members in the form of services and the right to vote in Assembly and the Council if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two financial years. At the request of the Council, the Assembly may, however, permit such a Member to vote and to enjoy the services of the Organisation if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the Member.

14. A Member withdrawing from the Organisation shall be liable for assessments on a pro rata basis up to the time the withdrawal becomes effective.

In calculating the assessments of Associate and Affiliate Members, account shall be taken of the different bases of their membership and the limited rights they enjoy within the Organisation.

Done at Mexico City on 27 September 1970.

de leur contribution dans le premier mois de l'exercice financier pour lequel elle est due. Le montant de cette contribution, décidé par l'Assemblée, sera communiqué aux Membres six mois avant le début de l'exercice financier auquel il se rapporte.

Toutefois, le Conseil pourra accepter des cas d'arriérés justifiés résultant des différents exercices financiers en vigueur dans différents pays.

13. Un Membre en retard dans le paiement de sa contribution aux dépenses de l'Organisation se verra retirer le privilège dont bénéficient les Membres sous la forme de services et du droit de vote à l'Assemblée et au Conseil, si le montant de ses arriérés est égal ou supérieur à la contribution due par lui pour les deux années financières écoulées. A la demande du Conseil, l'Assemblée peut néanmoins autoriser ce Membre à participer au vote et à bénéficier des services de l'Organisation, si elle constate que le manquement est dû à des circonstances indépendantes de sa volonté.

14. Un Membre qui se retire de l'Organisation aura l'obligation de payer le partie adéquate de sa contribution sur une base de prorata jusqu'à la date où son retrait devient effectif.

En calculant la répartition pour les Membres associés et affiliés, il sera tenu compte du caractère différent de leur qualité de Membre et des droits limités dont ils jouissent au sein de l'Organisation.

Fait à Mexico le 27 septembre 1970.

im ersten Monat des Finanzjahres, für den derselbe fällig ist, zu bezahlen. Die Mitglieder sind von der Höhe ihres Beitrages, wie dieser von der Versammlung festgelegt wurde, sechs Monate vor Beginn des Finanzjahres, auf welches er sich bezieht, zu informieren.

Der Rat kann jedoch berechtigte Fälle von Rückständen auf Grund anderer Finanzjahre in einzelnen Staaten anerkennen.

13. Ein Mitglied, welches mit der Zahlung seiner Beiträge zum Schaden der Organisation im Rückstand ist, verliert die Privilegien, die die Mitglieder in Form von Leistungen und Stimmrecht in Versammlung und Rat genießen, wenn die Höhe seines Rückstandes der Beitragshöhe des Landes für die beiden vorausgegangenen Finanzjahre entspricht oder diese übersteigt. Über Ersuchen des Rates kann die Versammlung jedoch gestatten, daß solch ein Mitglied an den Abstimmungen teilnimmt und die Leistungen der Organisation in Anspruch nimmt, wenn es hinreichend klar ist, daß der Zahlungsrückstand durch Umstände außerhalb der Kontrolle des Mitgliedes verursacht wurde.

14. Ein Mitglied, welches aus der Organisation austritt, muß eine entsprechende Beitragszahlung auf Pro-rata-Basis bis zum Inkrafttreten des Austrittes leisten. Bei der Berechnung dieser Zahlungen von assoziierten und affilierten Mitgliedern müssen die verschiedene Basis ihrer Mitgliedschaft und die begrenzten Rechte, die sie innerhalb der Organisation genießen, berücksichtigt werden.

Geschehen zu Mexico City am 27. September 1970.

## Erläuterungen

### Allgemeiner Teil

Die Satzung der WTO stellt sich innerstaatlich als ein gesetzändernder bzw. gesetzergänzender Staatsvertrag dar, u. a. da er der Republik Österreich finanzielle Verpflichtungen auferlegt und der Organisation Immunitäten eingeräumt werden. Sie bedarf daher der Genehmigung des Nationalrates gemäß Artikel 50 B-VG. und des Abschlusses durch den Herrn Bundespräsidenten. Artikel 33 Abs. 3 der Satzung ist überdies als verfassungsändernd gemäß Artikel 50 Abs. 3 B-VG. zu qualifizieren, da er einem internationalen Organ die Befugnis einräumt, ohne Zustimmung der auf Grund der österreichischen Verfassungsordnung zuständigen Organe für Österreich unmittelbar geltendes Recht, nämlich eine Änderung der Satzung, zu beschließen. Die Satzung stellt sich als für Österreich unmittelbar durchführbare Rechtsvorschrift dar und bedarf daher keines Beschlusses des Nationalrates gemäß Artikel 50 Abs. 2 B-VG.

Die Bundesländer — mit Ausnahme Vorarlbergs — haben keine Bedenken gegen eine Annahme der Satzung der WTO durch Österreich geäußert.

Mit der Annahme durch 51 Staaten ist am 1. November 1974 die Satzung der Welt-Fremdenverkehrsorganisation — „World Tourism Organization“ (WTO) in Kraft getreten. Die Welt-Fremdenverkehrsorganisation ist eine zwischenstaatliche internationale Organisation und aus der Umwandlung der privatrechtlichen „International Union of Official Travel Organizations“ (IUOTO) hervorgegangen. Mit dem Inkrafttreten der Satzung gingen gemäß Artikel 44 der Satzung die Rechte und Pflichten der IUOTO auf die WTO über. Die neue Organisation soll die bisherigen Aufgaben der IUOTO der Förderung des Fremdenverkehrs als Mittel der wirtschaftlichen Entwicklung wahrnehmen. Darüber hinaus soll sie neben dem Austausch von Informationen, der Erarbeitung von Studien und Prognosen, der Abhaltung von Seminaren und Konferenzen sowie der Hilfe bei der Berufsausbildung im Fremdenverkehr die Zusammenarbeit aller Staaten auf dem Gebiet des Fremdenverkehrs festigen. Besondere Aufmerksamkeit soll dabei den touristischen Interessen der Entwicklungsländer gewidmet und

eine wirksame Zusammenarbeit mit den zuständigen Organisationen der Vereinten Nationen angestrebt werden.

Die Umwandlung der IUOTO, in der Österreich seit 1947 durch die Österreichische Fremdenverkehrswerbung vertreten war, in eine zwischenstaatliche Organisation ist in erster Linie eine Forderung der Länder der dritten Welt gewesen.

Der vorliegenden, auf der im September 1970 in Mexico City abgehaltenen außerordentlichen Generalversammlung der IUOTO beschlossenen Satzung hat Österreich unter Vorbehalt einer späteren förmlichen Annahme zugestimmt. Bis zum 21. März 1975 (der jüngsten Mitteilung des Depositars) haben folgende 66 Staaten die Satzung angenommen:

Afghanistan, Ägypten, Arabische Emirate (Vereinigte), Argentinien, Bahamas, Bangladesch, Brasilien, Burundi, Chile, China (Republik, Taiwan), Costa Rica, Cypern, Dahomey, Ecuador, Elfenbeinküste, El Salvador, Gabun, Ghana, Griechenland, Haiti, Indien, Indonesien, Irak, Iran, Israel, Jemen (Demokratische Volksrepublik, Süd), Jordanien, Jugoslawien, Kamerun, Kenia, Khmer (Republik), Kolumbien, Korea (Republik, Süd), Laos, Libanon, Malawi, Mali, Marokko, Mauritius, Mexico, Nepal, Nicaragua, Nigerien, Pakistan, Panama, Peru, Philippinen, Rumänien, Sambia, San Marino, Senegal, Sierra Leone, Singapur, Spanien, Sri Lanka, Syrien, Tansania, Thailand, Trinidad und Tobago, Tunesien, Türkei, Uganda, Vatikanstaat, Venezuela, Vietnam (Republik, Süd), Zaire.

Die Industrieländer haben in ihrer überwiegenden Mehrheit die Satzung noch nicht angenommen. Sie machen, wie Österreich, von den Bestimmungen des Artikels 42 der Satzung Gebrauch. Gemäß diesen Bestimmungen haben diejenigen Staaten, welche bei Beschluß der Satzung (September 1970) Mitglieder der IUOTO waren und die Satzung unter Vorbehalt der Genehmigung angenommen haben, die Möglichkeit, ein Jahr lang — bis längstens 1. November 1975 — in der WTO mit den Rechten und Pflichten eines Vollmitgliedes an den Arbeiten der Organisation teil-

zunehmen, ohne die Satzung förmlich angenommen zu haben. Aller Voraussicht nach werden die meisten Industriestaaten und die osteuropäischen Länder die Satzung noch vor dem 1. November 1975 förmlich annehmen.

Die WTO wird die ausschließliche weltweite Staatenorganisation für den Tourismus sein, wo Österreich in Zukunft seine über regionale Staatenorganisationen, wie z. B. die OECD, hinausreichenden internationalen touristischen Interessen geltend machen kann.

Die Annahme der vorliegenden Satzung würde für Österreich als Gründungsmitglied der IUOTO die weitere Sicherung jener Stellung im internationalen Tourismus bedeuten, welche es bisher im Rahmen der IUOTO eingenommen hat. Eine Teilnahme an der WTO entspräche der grundsätzlichen außenpolitischen Haltung Österreichs zu den Entwicklungsländern und internationalen Organisationen. Von der WTO darf ein Eintreten für die Grundsätze der Freiheit des Reisens sowie für weitere administrative und finanzielle Maßnahmen zur Liberalisierung des Reiseverkehrs erwartet werden.

Vorläufiger Sitz der Organisation ist Genf. Für die endgültige Wahl des Sitzes — welche eine Zweidrittelmehrheit erfordert — sind neben Genf offizielle Kandidaturen von der Türkei für Istanbul, von Griechenland für Korfu, von Spanien für Madrid, von den Philippinen für Manila, von Mexiko für Mexico City, von Indien für New Delhi, von Trinidad und Tobago für Port of Spain und von Jugoslawien für Zagreb angemeldet.

Die Satzung der WTO besteht aus 45 Artikeln und einem aus 14 Punkten bestehenden Anhang, der Finanzordnung, der ein integrierender Teil der Satzung ist (Artikel 25 Abs. 1).

Die Organe der WTO sind die Generalversammlung, der Exekutivrat und das Sekretariat mit dem Generalsekretär. Die Generalversammlung findet alle zwei Jahre statt (Dauer etwa zwei Wochen); der Exekutivrat tagt zweimal im Jahr (mit etwa je einer Woche Dauer); der Generalsekretär wird für vier Jahre mit Zweidrittelmehrheit von der Generalversammlung gewählt. Das Präsidium im Exekutivrat wechselt jährlich.

Die Satzung sieht die Trennung der Organisations- bzw. der Administrationskosten von den Kosten der Durchführung konkreter Entwicklungsprojekte vor, welche aus dem Entwicklungsfonds der Vereinten Nationen zu finanzieren wären. Damit sollen die Mitgliedsbeiträge in einem erträglichen Rahmen gehalten werden. Der von der Generalversammlung jeweils für zwei Jahre zu beschließende Haushaltsplan wurde für 1976/77 vom interimistischen Generalsekretär der WTO, Lonati, mit 2,5 Millionen US-Dollar präliminiert. Dies würde für Österreich einen

voraussichtlichen Jahresbeitrag von rund 34.000 US-Dollar bedeuten, doch wird erst die ab 12. Mai 1975 in Madrid tagende erste Generalversammlung die Höhe des Budgets und den Aufteilungsschlüssel beschließen. Der Mitgliedsbeitrag Österreichs für 1975 wurde noch von der Österreichischen Fremdenverkehrswerbung bezahlt.

### Besonderer Teil

#### Zu Artikel 1:

Die WTO ist aus der Umwandlung der privatrechtlichen „Internationalen Union der Offiziellen Fremdenverkehrsorganisationen“ (IUOTO) entstanden, deren Mitglieder die nationalen Fremdenverkehrsorganisationen waren.

#### Zu Artikel 2:

Der Sitz der IUOTO war Genf; die neue Organisation hat die Möglichkeit, den Sitz hier zu belassen oder sich für eine der folgenden Städte, die sich neben Genf um den Sitz der neuen Organisation bewerben, zu entscheiden: Istanbul, Korfu, Madrid, Manila, Mexico City, New Delhi, Port of Spain und Zagreb. Über die Sitzfrage wird frühestens die erste Generalversammlung der WTO entscheiden.

#### Zu Artikel 3 Abs. 1:

Entsprechend den fremdsprachigen Urfassungen der Satzung wird vom „Hauptzweck“ (fundamental aim, objectif fondamental) gesprochen. Dem muß die deutsche Übersetzung folgen. Richtiger wäre aber der Ausdruck „Zweck“, da die Organisation keine anderen Zwecke als „die Förderung und Entwicklung des Fremdenverkehrs“ kennt.

#### Zu Artikel 3 Abs. 2:

Die Umwandlung der IUOTO in die WTO wurde hauptsächlich von den Entwicklungsländern gewünscht und betrieben.

#### Zu Artikel 3 Abs. 3:

Zwecks Verwirklichung ihrer Ziele wird die WTO eine enge Zusammenarbeit mit den Organen der Vereinten Nationen und ihren Spezialorganisationen herstellen und eine aktive Teilnahme am Entwicklungsprogramm der Vereinten Nationen anstreben.

#### Zu Artikel 4 bis 7:

Diese Artikel bezeichnen und definieren die drei Kategorien von Mitgliedern der Organisation:

- a) Vollmitglieder können nur souveräne Staaten werden. Artikel 5 Abs. 2 sichert Österreich wie allen Staaten, die bei Beschluß der Satzung im September 1970 Mitglieder der IUOTO waren, durch Abgabe einer förm-

lichen Erklärung das Recht auf Vollmitgliedschaft ohne das Erfordernis, sich einer Abstimmung in der Generalversammlung unterziehen zu müssen (vgl. auch Artikel 42).

- b) Die assoziierte Mitgliedschaft kann von allen Territorien, für deren Außenpolitik ein Vollmitglied der Organisation verantwortlich ist, erworben werden, vorausgesetzt, daß das betreffende Vollmitglied die Bewerbung des Territoriums genehmigt. In diese Kategorie fallen beispielsweise Gibraltar und Hongkong. In der privatrechtlichen IUOTO besaßen diese Territorien Vollmitgliedschaft. Der Erwerb der assoziierten Mitgliedschaft durch ein Teilgebiet eines Vollmitgliedes, etwa durch einen Gliedstaat der Vereinigten Staaten von Amerika oder durch ein österreichisches Bundesland, ist nicht vorgesehen.
- c) Die affilierte Mitgliedschaft kann von internationalen Organisationen zwischenstaatlichen oder privatrechtlichen Charakters, deren besonderes Interesse auf dem Gebiet des Fremdenverkehrs liegt, erworben werden. In diese Kategorie fallen beispielsweise Fluggesellschaften und internationale Reisebüros. Sie besaßen in der IUOTO den Status assoziierter Mitglieder.

Zum Unterschied zu den Vollmitgliedern wird den assoziierten und affilierten Mitgliedern, trotz ihrer für den Fremdenverkehr bedeutenden Funktion, in der WTO nur eine sehr begrenzte Rolle zugewiesen.

#### Zu Artikel 8:

Dieser Artikel bezeichnet die Organe der WTO: Generalversammlung, Exekutivrat und Sekretariat. Abs. 2 dieses Artikels eröffnet der WTO die Möglichkeit, der allfälligen Einladung durch einen Mitgliedstaat zu folgen und Sitzungen der Versammlung und des Rates anstatt am Sitz der Organisation an dem vom einladenden Mitgliedstaat vorgeschlagenen Ort abzuhalten. Die Sitzungen der Generalversammlung und des Exekutivkomitees der IUOTO wurden fast immer über Einladung eines Mitgliedstaates außerhalb des Sitzes der IUOTO (Genf) abgehalten.

#### Zu Artikel 9 bis 13:

Diese Artikel behandeln Aufgaben und Zuständigkeiten der Generalversammlung, des obersten Organs der WTO. Artikel 9 Abs. 2 limitiert die Zahl der Delegierten jedes vollen und assoziierten Mitglieds auf fünf. Artikel 10 bestimmt, daß die Generalversammlung alle zwei Jahre zu einer ordentlichen Tagung zusammentritt. Aus den Erfahrungen der Vorgängerorganisation ergibt sich, daß Generalversammlungen in Abständen von zwei Jahren als ausreichend

angesehen werden können. Die Notwendigkeit für die Einberufung einer 20. Tagung ergab sich bei der IUOTO nur 1970 durch den Wunsch zur Umwandlung in eine Organisation auf Regierungsebene.

#### Zu Artikel 14 bis 20:

In diesen Artikeln werden Aufgaben und Kompetenzen des Exekutivrates bestimmt. Der Exekutivrat ist der Träger der hauptsächlich politischen Entscheidungen sowie der Geschäftsführung der Organisation und kontrolliert die Tätigkeit des Generalsekretärs und die Finanzgebarung. Die vom Sekretariat vorbereiteten Angelegenheiten hat der Exekutivrat in einer Weise festzulegen, die der Generalversammlung Urteilsbildung und Beschlußfassung erleichtern.

Artikel 15 bestimmt, daß alle zwei Jahre anläßlich jeder Generalversammlung der WTO die Hälfte der Mitglieder des Exekutivrates ausgetauscht wird. Artikel 17 besagt, daß — zum Unterschied zur IUOTO — der Vorsitzende des Exekutivrates nicht mit dem Präsidenten der Generalversammlung der WTO ident sein muß. Zwischen den nur alle zwei Jahre stattfindenden Generalversammlungen der WTO trägt der zweimal jährlich tagende Exekutivrat die Verantwortung für die Geschäftsführung der Organisation; er hat hierüber der Generalversammlung zu berichten.

#### Zu Artikel 21 bis 24:

Diese Artikel befassen sich mit dem aus dem Generalsekretär und dem Personal der Organisation bestehenden Sekretariat. Der Generalsekretär wird auf Empfehlung des Rates mit Zweidrittelmehrheit von den Vollmitgliedern der Organisation auf vier Jahre mit der Möglichkeit der Wiederernennung gewählt. Er ist nur der Versammlung und dem Rat verantwortlich und vertritt die WTO nach außen.

#### Zu Artikel 25 und 26:

Diese Artikel behandeln Haushalt und Ausgaben der Organisation (vgl. hierzu die Ausführungen im Allgemeinen Teil der Erläuterungen, Seite 22).

#### Zu Artikel 27 bis 30:

Mit diesen Artikeln werden die Beschlußfähigkeit und die Abstimmungsmodalitäten geregelt.

#### Zu Artikel 31 und 32:

Diese Artikel befassen sich mit der Rechtspersönlichkeit sowie mit den Vorrechten und Immunitäten der WTO. Da in der außerordentlichen Generalversammlung der IUOTO, die die Satzung der WTO erarbeitete, zwischen den ein-

zelenen Staatengruppen divergierende Ansichten über die Frage der Vorrechte und Immunitäten, die die WTO in ihren Mitgliedstaaten genießen soll, herrschten, wurde der Artikel 32 mit dem zweiten Satz abgeschlossen, der sich vornehmlich auf jenen Staat bezieht, der den Amtssitz der WTO beherbergen soll.

#### Zu Artikel 33:

Bei Änderungen der Satzung sind Vorkehrungen getroffen, damit für Änderungswünsche anderer Mitglieder auch innerstaatlich genügend Zeit zur Begutachtung zur Verfügung steht. Dieser Artikel ist aus den im Allgemeinen Teil der Erläuterungen erwähnten Gründen als verfassungsändernd zu behandeln.

#### Zu Artikel 34:

Dieser Artikel regelt einen allfälligen zeitweiligen Ausschluß von der Mitgliedschaft.

#### Zu Artikel 35:

Dieser Artikel bestimmt, daß Vollmitglieder und affilierte Mitglieder ein Jahr nach schriftlicher Kündigung der Mitgliedschaft die Organisation verlassen können; den Austritt eines assoziierten Mitgliedes muß das für dieses Territorium zuständige Vollmitglied in die Wege leiten.

#### Zu Artikel 36 und 37:

Mit diesen Artikeln wird das Inkrafttreten der Satzung geregelt. Mit der Mitteilung durch 51 Staaten, deren amtliche Organisationen für Tourismus zur Zeit des Beschlusses der Satzung Vollmitglieder der IUOTO waren, an die schweizerische Bundesregierung (dem vorläufigen Depositär), daß sie die Satzung förmlich annehmen, ist diese am 1. November 1974 in Kraft getreten.

#### Zu Artikel 38 und 39:

Diese Artikel regeln die Auslegung der Satzung sowie die Sprachen der Satzung und der Organisation.

#### Zu Artikel 40 bis 45:

Diese Artikel beinhalten die Übergangsbestimmungen. Artikel 41 bot jenen Staaten, die sich nach Beschluß der Satzung einer grundsätzlichen Erklärung der Annahme der Satzung unter Vorbehalt der Genehmigung enthielten, die Möglichkeit, diese zumeist auf von ihnen unerwünschten Verhandlungsergebnissen beruhende prinzipielle Haltung zu korrigieren.

Zur Gruppe von Staaten, die gemäß den Bestimmungen des Artikels 42 zwischen 1. November 1974 und 1. November 1975 — ohne die Satzung der WTO förmlich angenommen zu haben — an der Arbeit der Organisation mit allen Rechten und Pflichten eines Vollmitglieds teilnehmen können, gehört auch Österreich (vgl. hierzu auch Artikel 5 Abs. 2).

Zur Übergabe der Rechte und Pflichten von der auslaufenden IUOTO an die WTO bedarf es einer Periode des Nebeneinanderbestehens, wobei die erste Generalversammlung der WTO den Mitgliedern die Möglichkeit gibt, die Übergabe dieser Rechte und Pflichten zu vollziehen (Artikel 44).

#### Zur Finanzordnung:

Die Mitgliedsbeiträge der einzelnen Staaten setzen sich aus den Faktoren Volkseinkommen pro Jahr, Volkseinkommen pro Einwohner und Jahr und den Einnahmen aus dem Fremdenverkehr zusammen. Ein endgültiger Aufteilungsschlüssel wurde noch nicht beschlossen; er wird von der Generalversammlung, die jeweils den Haushalt der WTO für zwei Jahre festzulegen hat, festgesetzt werden.